

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie dla handlu i usług pisemne	
FA/P/1/ST/B2/4			Translation in economy (trade and services)	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	40[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Zapoznanie studentów ze specyfiką pisemnego tłumaczenia tekstów związanych z handlem oraz usługami w tym z zastosowaniem narzędzi niezbędnych do rozwiązywania
------------------	---

	<p>typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych.</p> <p>2. Rozwinięcie umiejętności studentów w zakresie skutecznej komunikacji w formie pisemnej w języku angielskim w zakresie handlu i usług.</p> <p>3. Rozszerzenie zasobu słownictwa w zakresie języka w zakresie handlu i usług na poziomie średniozaawansowanym.</p>
Treści programowe:	<p>1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia pisemnego tekstów związanych z wybranymi usługami,</p> <p>2. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia pisemnego tekstów związanych z handlem,</p> <p>3. Zapoznanie studentów z metodami i narzędziami, w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących tłumaczeń pisemnych dla handlu i usług</p> <p>3. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia pisemnego tekstów związanych z bieżącymi wydarzeniami gospodarczymi w kraju i na świecie.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, metoda interaktywna wykorzystujące dostępne narzędzia wspomagające pracę tłumacza, stworzenie efektu pracy studenta w postaci tłumaczenia pisemnego tekstu zgodnie z realizowanymi treściami na zajęciach, stworzenie glosariusza do w/w tłumaczenia.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze IV, V, VI):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającej na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych tekstów/treści z wykorzystaniem umiejętności radzenia sobie z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi dotyczącymi tłumaczeń pisemnych dla handlu i usług, która stanowi 80% końcowej oceny semestralnej oraz glosariusza do w/w tłumaczenia, która stanowi 20% oceny końcowej semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3(dst), od 70% - 3,5 (dst+), od 75% - 4(db), od 80% - 4,5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	dobierać źródła i selekcjonować informacje z dziedziny handlu i usług, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu wykonania tłumaczeń pisemnych dla handlu i usług w tym tłumaczeń ze środowiska biznesowego m.in. prezentacji biznesowych, e-maili służbowych, raportów, notatek biznesowych itp.	K_UW03	zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	dobierać i stosować metody, techniki i narzędzia wspomagające pracę tłumacza do rozwiązywania typowych oraz złożonych i	K_UW04	zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy-	

	nietypowych problemów tłumaczeniowych z dziedziny handlu i usług			zaliczenie pisemne	Zaliczenie pisemne, glosariusz po IV, V, VI semestrze
U3	komunikować się swobodnie z użyciem słownictwa ogólnego i specjalistycznego dla handlu i usług właściwego dla języka angielskiego na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego .w zakresie mi.in handlu (wolnego handlu 'free trade', handlu ograniczonego 'restricted trade', zasada 'win-win', handel międzynarodowy) itp;	K_UK05	zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy- zaliczenie pisemne	
K1	krytycznej analizy i oceny stanu swojej wiedzy w obszarze języka angielskiego niezbędnej do wykonywania tłumaczeń pisemnych z handlu i usług oraz zasięgania opinii tłumaczy- ekspertów z różnych dziedzin w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_KK01	zajęcia praktyczne		
K2	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza ustnego w branży handlowo - usługowej i wymagania tego od innych	K_KR06	zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe	
Literatura podstawowa: 1. Robinson, D. (2004) <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> . London: Routledge. 2. Hobbs, M., Keddle Starr, J. (2007) <i>Oxford English for Careers: Commerce 2 Student's Book</i> . Oxford University Press	
Pomoce naukowe: Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.	

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych/ laboratoriach	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	[h]	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	40 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-